

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lýdie Skuciusová

Název práce: Komentovaný překlad: *Timothy Hickson: On Writing and World Building*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2,5
Body celkem	16,5

**Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Překlad je nepřijatelný už jen z důvodů četnosti morfo-syntaktických a ortografických chyb (ty se ovšem vyskytují i v Úvodu a Komentáři; jazyková kvalita anglického abstraktu je doslova „hrozná“). Originál nebyl syntakticky ani jazykově stylisticky náročný, přesto se zde vyskytují neadekvátosti, které mohly vzniknout při přestyilizaci nebo z neporozumění. Občas se rozpadá koheze a koherence.

Komentář má především tyto nedostatky: „Překladatelská analýza“ - tento titul Nordové v češtině neexistuje. Funkce podle Jakobsona – J. nemá funkci „expresivní“. Dále je nepřesný až chybný popis u syntaxe (zvl. s. 36, 46). Zmíněnou Knittlovou u svých rozborů nepoužívá, popisy se opírají jen o slovníky. Na s. 47 – proč k řešení paralelismů použila nekvalitní zdroj místo odborné literatury? (Není totiž pravda, že p. se vyskytují jen v básnickém textu.) Dále chybí např. reference k Levému, Popovičovi (typy posunů).

Připomínky a dotazy (viz uvedené)

Práci nedoporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 2.9.2021

Vedoucí práce: Zuzana Jettmarová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě